

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

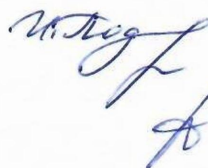
Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук, доцент



И.М. Подгайская

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

Ю.А. Квач

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.



И. М. Подгайская

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: «Основы языкознания», «Основы переводоведения», «Устный и письменный перевод (английский язык)», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка», «Страноведение», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации»;

умения и навыки, полученные в процессе написания курсовой работы по переводу.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях», «Сопоставительные и переводоведческие исследования»;

используются при написании выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.8 Теория перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	5	34	–	–	38	72	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Создание теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности, самостоятельной разработки актуальных вопросов теории и практики перевода в рамках научно-исследовательской работы бакалавра.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему	ОПК-1.2. Адекватно	ОПК-1.2. 1. Знает основные понятия курса. ОПК-1.2.2. Знает основные разделы теории

лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	<p>перевода и ее связь с другими науками.</p> <p>ОПК-1.2.3. Знает теоретические модели перевода.</p> <p>ОПК-1.2.4. Знает теорию переводческой эквивалентности.</p> <p>ОПК-1.2.5. Знает виды адекватности перевода.</p> <p>ОПК-1.2.6. Знает понятие переводческой нормы.</p> <p>ОПК-1.2.7. Знает общую и конкретную характеристику качества перевода.</p> <p>ОПК-1.2.8. Знает текстологические аспекты теории перевода.</p> <p>ОПК-1.2.9. Знает герменевтические проблемы перевода.</p> <p>ОПК-1.2.10. Знает прагматические проблемы перевода.</p> <p>ОПК-1.2.11. Знает критерии оценки качества перевода.</p> <p>ОПК-1.2.12. Умеет выявлять типичные и нестандартные переводческие ошибки.</p> <p>ОПК-1.2.13. Умеет применять основные методы и приемы перевода единиц разных уровней.</p> <p>ОПК-1.2.14. Умеет оценивать качество перевода.</p>
--	--	--

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1. Лингвистическая теория перевода как наука	Возникновение современной лингвистической теории перевода. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками. Методы исследования в лингвистической теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования.
Раздел 2. Теоретические модели процесса перевода	Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Трансформационная модель перевода Юджина Найды. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда. Трехфазная модель перевода Отто Каде. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
Раздел 3. Проблема переводческой эквивалентности	Переводимость как предпосылка эквивалентности. Понятие переводческой

	эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
Раздел 4. Адекватность перевода	Понятие адекватности перевода и происхождение термина «адекватность». Виды адекватности перевода. Отличия понятий эквивалентности и адекватности.
Раздел 5. Нормативные аспекты перевода	Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общая характеристика качества перевода. Конкретная характеристика качества перевода.
Раздел 6. Текстологические аспекты теории перевода.	Текст и его содержательная структура. Языковое содержание высказывания. Понятие тематической структуры текста. Понятие имплицитного смысла. Виды имплицитности. Трудности при переводе языкового содержания оригинала. Типология текста (К. Раис и А. Нойберт).
Раздел 7. Герменевтические аспекты перевода	Становление и определение герменевтики как науки. Классификация информационного запаса. Классификация стадий языковой компетенции. Категория информации и ее виды. Смысл как одно из важных понятий герменевтики. Проблема понимания текста. Коммуникативная компетенция.
Раздел 8. Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматики. Прагматические изменения ИТ в переводе. Прагматическая адаптация. Транскреация, транскulturация и трансaдaптация. Понятия «пресуппозиция» и «импликатура» в прагматике.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Раздел 1. Лингвистическая теория перевода как наука	4	–	–	4	8
Раздел 2. Теоретические модели процесса перевода	4	–	–	4	8
Раздел 3. Проблема переводческой эквивалентности	4	–	–	4	8
Раздел 4. Адекватность перевода	4	–	–	2	6
Раздел 5. Нормативные аспекты перевода	4	–	–	4	8
Раздел 6. Текстологические аспекты теории перевода.	4	–	–	4	8
Раздел 7. Герменевтические аспекты перевода	4	–	–	4	8
Раздел 8. Прагматические аспекты перевода	6	–	–	4	10

ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	34	–	–	38	72
------------------	----	---	---	----	----

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Возникновение современной лингвистической теории перевода.
2. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода.
3. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками.
4. Методы исследования в лингвистической теории перевода.
5. Теоретико-переводческие универсалии.
6. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода.
7. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования.
8. Понятие модели перевода.
9. Ситуативно-денотативная модель перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
10. Трансформационная модель перевода Юджина Найды.
11. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда.
12. Трехфазная модель перевода Отто Каде.
13. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер.
14. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
15. Переводимость как предпосылка эквивалентности.
16. Понятие переводческой эквивалентности.
17. Исторические концепции переводческой эквивалентности.
18. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
19. Понятие переводческой нормы.
20. Виды нормативных требований.
21. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
22. Общая характеристика качества перевода.
23. Конкретная характеристика качества перевода.
24. Понятие прагматики
25. Прагматические изменения ИТ в переводе
26. Прагматическая адаптация
27. Понятия «пресуппозиция» и «имплицатура» в прагматике
28. Понятие адекватности перевода и происхождение термина «адекватность»
29. Виды адекватности перевода
30. Отличия понятий эквивалентности и адекватности
31. Становление и определение герменевтики как науки
32. Классификация информационного запаса
33. Классификация стадий языковой компетенции
34. Категория информации и ее виды
35. Смысл как одно из важных понятий герменевтики
36. Проблема понимания текста
37. Коммуникативная компетенция
38. Текст и его содержательная структура
39. Языковое содержание высказывания
40. Понятие тема-рематической структуры текста
41. Понятие имплицитного смысла
42. Виды имплицитности
43. Трудности при переводе языкового содержания оригинала
44. Типология текста (К. Раис и А. Нойберт)

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.
2. Классификации видов перевода.
3. Исторические концепции переводческой эквивалентности.
4. Модели процесса перевода.
5. Проблема переводимости в теории перевода
6. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
7. Прагматические аспекты перевода.
8. Герменевтические аспекты перевода.
9. Нормативные аспекты перевода.
10. Передача национального своеобразия оригинала текста при переводе.

7.3. Темы письменных работ

Контрольная работа в форме теста на множественный выбор по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

7.4. Образец содержания экзаменационного билета

1. Выполните тестовое задание.
2. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос.

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-8	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
Модульная контрольная работа		40
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено

75-79	C	удовлетворительно	зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, д. 6) университета. Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя:

– учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. №1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Подгайская, И. М. Курс лекций по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Авт.-сост.: И. М. Подгайская, О. В. Гудова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд.

3. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.

5. Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд ; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М. : УРСС, 2004. – 207, [1] с.

6. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва : URSS : Либроком, 2009. – 165, [2] с.

7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении заруб. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.

8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1980. – 237 с.

9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак.а иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.

10. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.

11. Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

12. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А. В. Федоров ; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. **Международная федерация переводчиков (FIT):** сайт. – URL: <https://en.fit-ift.org> (дата обращения: 01.02.2024). – Париж. Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

10. **Официальный сайт Союза переводчиков России:** сайт. – URL: <https://rutrans.org> (дата обращения: 01.02.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

11. **European Society for Translation Studies:** сайт. – URL: <https://est-translationstudies.org> (дата обращения: 01.02.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).